

**FHCE**Facultad de Humanidades  
y Ciencias de la Educación**Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación****Carrera:** TUILSU**Unidad curricular:** Taller de traducción**Área Temática:** Actividades integradoras y de formación general**Semestre:** Par

La unidad curricular corresponde al primer semestre de la carrera según trayectoria sugerida por el plan de estudios: **NO**

	<b>Cargo</b>	<b>Nombre</b>	<b>Departamento/Sección</b>
<b>Responsable del curso</b>	Prof. Adjunto	Santiago Val	Tecnologías, discurso y textualidad diferida
<b>Encargado del curso</b>	Prof. Adjunto	Santiago Val	Tecnologías, discurso y textualidad diferida
	Asistente	Ignacia Flores	Tecnologías, discurso y textualidad diferida
	Asistente	Alicia Oviedo	Tecnologías, discurso y textualidad diferida
	Asistente	Lorena Villeneau	Lengua
<b>Otros participantes del curso</b>			

**El total de Créditos corresponde a:**

<b>Carga horaria presencial</b>	<b>48 horas</b>
<b>Trabajos domiciliarios</b>	<b>NO</b>
<b>Plataforma EVA</b>	<b>NO</b>
<b>Trabajos de campo</b>	<b>NO</b>
<b>Monografía</b>	<b>NO</b>
<b>Otros (describir)</b>	
<b>TOTAL DE CRÉDITOS</b>	<b>7</b>

<b>Permite exoneración</b>	<b>SÍ</b>	-
----------------------------	-----------	---

**Propuesta metodológica del curso:** (Deje la opción que corresponda)

<b>Práctico – asistencia obligatoria</b>	<b>SI</b>
--	-----------

<b>Unidad curricular ofertada como electiva para otros servicios universitarios</b>	<b>NO</b>	<b>Cupos, servicios y condiciones:</b> NO CORRESPONDE
---	-----------	---

## **Forma de evaluación (describa) y Modalidad (presencial, virtual u otros):**

El curso consiste en un taller práctico en el que estudiantes avanzados de la carrera puedan abordar la traducción y la videograbación de textos en español a lengua de señas uruguaya. La idea es que pongan en práctica los conocimientos adquiridos durante los talleres de videograbación de video y de metodología de la interpretación y de la traducción, de cara a la realización de textos videograbados que luego puedan divulgarse, mejorando las condiciones de accesibilidad de la comunidad sorda, tanto a la educación, como a la sociedad en general.

La dinámica del curso consistirá en encuentros semanales en los que los docentes asignarán determinados trabajos de traducción de textos de español a LSU a los estudiantes, además de orientarlos de forma remota durante el resto de la semana.

Cada quince días, aproximadamente, se agendarán reuniones de filmación en las que los/as estudiantes realizarán la versión final de las traducciones, que una vez culminado el taller serán editadas y publicadas en el repositorio del Área de Estudios Sordos.

La nota final del curso se calculará tomando como base a la participación a lo largo de los encuentros con las docentes, promediado con un informe escrito final que todas las alumnas deberán presentar.

La modalidad será 100% presencial.

## **Conocimientos previos requeridos/recomendables (si corresponde):**

### **Objetivos:**

Perfeccionar los conocimientos de interpretación y traducción español-LSU y de realización audiovisual adquiridos en los años previos de su formación.

Finalizar el semestre con textos videograbados en lengua de señas uruguaya que puedan ser de utilidad para usuarios sordos fuera de la Universidad.

### **Contenidos:**

Se trata de un taller 100% práctico en el que se asignarán textos en español para traducir y luego se orientará a los estudiantes en relación a las estrategias metodológicas que cada texto amerite. No hay contenidos teóricos específicos.

### **Bibliografía básica: (incluir únicamente diez entradas)**

En tanto se trata de una UC cuyo objetivo es poner en práctica y perfeccionar conocimientos adquiridos en otras unidades curriculares, no habrá bibliografía de consulta obligatoria.